

No. 39646

**Brazil
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding cooperation between their competition authorities in the enforcement of their competition laws. Washington, 26 October 1999

Entry into force: *25 March 2003 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 November 2003*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre leurs autorités de concurrence en matière d'exécution de leurs lois de concurrence. Washington, 26 octobre 1999

Entrée en vigueur : *25 mars 2003 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 novembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING COOPERATION BETWEEN THEIR COMPETITION AUTHORITIES IN THE ENFORCEMENT OF THEIR COMPETITION LAWS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Parties"),

Desiring to enhance the effective enforcement of their competition laws through cooperation between their competition authorities;

Having regard to their close economic relations and noting that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of crucial importance to the efficient operation of markets and to the economic welfare of the citizens of their respective countries;

Recognizing that cooperation and coordination in competition law enforcement activities may result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

Further recognizing that technical cooperation between the Parties' competition authorities will contribute to improving and strengthening their relationship; and

Noting the Parties' commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and Definitions

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation, including both enforcement and technical cooperation, between the competition authorities of the Parties, and to ensure that the Parties give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

a) "Anticompetitive practice(s)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;

b) "Competition authority(ies)" means:

i) for Brazil, the Administrative Council for Economic Defense (CADE) and the Secretariat for Economic Law Enforcement (SDE) in the Ministry of Justice; the Secretariat for Economic Monitoring (SEAE) in the Ministry of Finance;

ii) for the United States of America, the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;

c) "Competition law(s)" means:

i) for Brazil, Federal Laws 8884/94 and 902 1/95; and Provisional Measure 1.567/97
ii) for the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. § 12-27), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§ 8-11) and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair methods of competition,

as well as any amendments thereto;

d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws;

3. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its Competition Laws and of such other new laws or regulations that the Party considers to be part of its competition legislation.

Article II. Notification

1. Each Party shall, subject to Article IX notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XI with respect to enforcement activities specified in this Article. Notifications shall identify the nature of the practices under investigation and the legal provisions concerned, and shall ordinarily be given as promptly as possible after a Party's competition authorities become aware that the notifiable circumstances are present.

2. Enforcement activities to be notified pursuant to this Article are those that: (a) are relevant to enforcement activities of the other Party; (b) involve anticompetitive practices, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in substantial part in the territory of the other Party; (c) involve mergers or acquisitions in which one or more of the parties to the transaction, or a company controlling one or more of the parties to a transaction, is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its states; (d) involve conduct believed to have been required, encouraged, or approved by the other Party; (e) involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the territory of the other Party or are otherwise directed at conduct in the territory of the other Party; or (f) involve the seeking of information located in the territory of the other Party.

3. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the territory of the other Party in the course of conducting investigations pursuant to their respective competition laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

Article III. Enforcement Cooperation

I. The Parties agree that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive practices and the enforcement of their competition laws, and to share information that will facilitate the effective application of those laws and promote better understanding of each other's competition enforcement policies and activities, to the extent compatible with their respective laws and important interests, and within their reasonably available resources.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

Article IV. Cooperation Regarding Anticompetitive Practices in the Territory of one Party that May Adversely Affect the Interests of the other Party

1. The Parties agree that it is in their common interest to secure the efficient operation of their markets by enforcing their respective competition laws in order to protect their markets from anticompetitive practices. The Parties further agree that it is in their common interest to seek relief against anticompetitive practices that may occur in the territory of one Party that, in addition to violating the Party's competition laws, adversely affect the interest of the other Party in securing the efficient operation of the other Party's markets.

2. If a Party believes that anticompetitive practices carried out in the territory of the other Party adversely affect its important interests, the first Party may, after prior consultation with the other Party, request that the other Party's competition authorities initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive practices and their effects on the important interests of the requesting Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authorities are able to provide.

3. The requested Party's competition authorities shall carefully consider whether to initiate or to expand enforcement activities with respect to the anticompetitive practices identified in the request, and shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated or expanded, the requested Party's competition authorities shall advise the requesting Party of the outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authorities under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive practices identified in a request, nor precludes the requesting Party's competition authorities from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive practices.

Article V. Coordination With Regard to Related Matters

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities.

2. In any coordination arrangement, each Party's competition authorities will seek to conduct their enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authorities.

Article VI. Avoidance of Conflicts; Consultations

1. Each Party shall, within the framework of its own laws and to the extent compatible with its own important interests, give careful consideration to the other Party's important

interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding, and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with a view to reaching a conclusion that is consistent with the purpose of this Agreement.

Article VII. Technical Cooperation Activities

The Parties agree that it is in their common interest for their competition authorities to work together in technical cooperation activities related to competition law enforcement and policy. These activities will include, within their competition agencies' reasonably available resources: exchanges of information pursuant to Article III of this Agreement; exchanges of competition agency personnel for training purposes at each other's competition agencies; participation of competition agency personnel as lecturers or consultants at training courses on competition law and policy organized or sponsored by each other's competition authorities; and such other forms of technical cooperation as the Parties' competition authorities agree are appropriate for purposes of this Agreement.

Article VIII. Meetings of Competition Authorities

Officials of the Parties' competition authorities shall meet periodically to exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition laws.

Article IX. Confidentiality

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.

Article X. Existing Laws

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action, or to refrain from acting, in a manner that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective states.

Article XI. Communications Under this Agreement

Communications under this Agreement may be carried out by direct communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article I and requests under Articles IV.2 and VI.2 shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels and shall refer to the initial communication between the competition authorities and repeat the information supplied therein.

Article XII. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties. An amendment shall enter into force in the manner set forth in paragraph 1 for entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless one Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement. In that case, the Agreement shall terminate 60 days after such written notice is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 26th day of October, 1999, in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSE CARLOS DIAS
Ministro da Justiça

For the Government of the United States of America:

JANET RENO
Procuradora Geral

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO À COOPERAÇÃO
ENTRE SUAS AUTORIDADES DE DEFESA DA CONCORRÊNCIA NA
APLICAÇÃO DE SUAS LEIS DE CONCORRÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante referidos como “Partes”),

Desejando promover a efetiva aplicação de suas leis de concorrência, por meio da cooperação entre suas autoridades de defesa da concorrência;

Levando em consideração suas estreitas relações econômicas e observando ser a firme e efetiva aplicação de suas leis de concorrência matéria de importância crucial para o funcionamento eficiente dos mercados e para o bem-estar econômico dos cidadãos dos seus respectivos países;

Reconhecendo que a cooperação e a coordenação nas atividades de aplicação das leis de concorrência podem resultar em um atendimento mais efetivo das respectivas preocupações das Partes, do que o que poderia ser alcançado por meio de ações independentes;

Reconhecendo ainda que a cooperação técnica entre as autoridades de defesa da concorrência das Partes irá contribuir para melhorar e fortalecer seu relacionamento; e

Tomando nota do compromisso das Partes de assegurar consideração cuidadosa aos importantes interesses recíprocos na aplicação de suas leis de concorrência,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Objetivo e Definições

1. O objetivo deste Acordo é promover a cooperação, incluindo tanto a cooperação na aplicação das leis de defesa da concorrência, quanto a cooperação técnica, entre as autoridades das Partes na área de defesa da concorrência e garantir que as Partes assegurem consideração cuidadosa a seus importantes interesses recíprocos, na aplicação de suas leis de concorrência.

2. Para os fins deste Acordo, os seguintes termos deverão ter as seguintes definições:

- a) “Prática(s) Anticompetitiva(s)” significa qualquer conduta ou transação que possa estar sujeita a penalidades ou outras sanções, ao amparo das leis de concorrência de uma Parte;
- b) “Autoridade(s) de Defesa da Concorrência” são:
 - i) para o Brasil, o Conselho Administrativo de Defesa Econômica (CADE) e a Secretaria de Direito Econômico (SDE) do Ministério da Justiça; e a Secretaria de Acompanhamento Econômico (SEAE) do Ministério da Fazenda;
 - ii) para os Estados Unidos da América, o Departamento de Justiça e a Comissão Federal de Comércio;
- c) “Lei(s) de Concorrência” são:
 - i) para o Brasil, as Leis 8884/94 e 9021/95; ~~e a Medida Provisória 1.567/97;~~
 - ii) para os Estados Unidos da América, o “Sherman Act” (15 U.S.C. parágrafos 1-7), o “Clayton Act” (15 U.S.C. parágrafos 12-27), o “Wilson Tariff Act” (15 U.S.C. parágrafos 8-11), e o “Federal Trade Commission Act” (15 U.S.C. parágrafos 41-58), no sentido em que este se aplique a práticas desleais de concorrência,

bem como quaisquer emendas aos instrumentos acima mencionados.
- d) “Atividade(s) de Aplicação” (das Leis de Concorrência) significa qualquer investigação ou procedimento conduzido por uma Parte, ao amparo de suas leis de concorrência;

3. Cada Parte deverá notificar prontamente à outra quaisquer emendas a suas Leis de Concorrência, bem como novas leis ou regulamentos que a Parte considere fazerem parte de sua legislação sobre concorrência.

ARTIGO II Notificações

1. Cada Parte deverá, com as ressalvas do Artigo IX, notificar a outra Parte, na forma prevista por este Artigo e pelo Artigo XI, com respeito às Atividades de Aplicação especificadas neste Artigo. As notificações deverão identificar a natureza das práticas sob investigação e os dispositivos legais pertinentes e deverão, normalmente, ser efetuadas tão logo possível, após as Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte notificante tomarem ciência da existência de circunstâncias que requeiram a notificação.

2. As Atividades de Aplicação a serem notificadas em conformidade com este artigo são aquelas que: (a) forem relevantes para as atividades da outra Parte na aplicação de suas leis; (b) envolvam Práticas Anticompetitivas, que não fusões ou aquisições, realizadas no todo ou em parte substancial no território da outra Parte; (c) envolvam fusões ou aquisições nas quais uma ou mais das partes da transação, ou uma empresa que controle uma ou mais das partes da transação, for uma empresa constituída ou organizada sob as leis da outra Parte, ou de um de seus estados; (d) envolvam condutas supostamente requeridas, encorajadas ou aprovadas pela outra Parte; (e) envolvam medidas legais que explicitamente exijam ou proíbam determinada conduta no território da outra Parte ou forem, de outra maneira, aplicados a conduta no território da outra Parte; ou (f) envolvam a busca de informações localizadas no território da outra Parte.

3. As Partes autorizam que funcionários de uma Parte possam visitar o território da outra Parte no curso de investigações ao amparo de suas respectivas leis de concorrência. Essas visitas deverão estar condicionadas a notificação em conformidade com este artigo e ao consentimento da Parte notificada.

ARTIGO III Cooperação na Aplicação das Leis

1. As Partes concordam que é de interesse comum cooperar para a identificação de Práticas Anticompetitivas e para a aplicação de suas Leis de Concorrência, além de compartilhar informações que irão facilitar a efetiva aplicação dessas leis e promover o melhor entendimento das políticas e atividades de cada uma delas na aplicação das Leis de Concorrência, na medida em que sejam compatíveis com suas leis e importantes interesses, e dentro de seus recursos razoavelmente disponíveis.

2. Nada neste Acordo impedirá as Partes de requerer ou prover assistência recíproca, ao amparo de outros acordos, tratados, arranjos ou práticas entre eles.

ARTIGO IV

Cooperação Relativa a Práticas Anticompetitivas no Território de uma Parte, que Possam Afetar Adversamente os Interesses da outra Parte

1. As Partes concordam que é de interesse recíproco assegurar o funcionamento eficiente de seus mercados pela aplicação de suas respectivas Leis de Concorrência, com o intuito de proteger seus mercados de Práticas Anticompetitivas. As Partes concordam ainda ser de seu interesse recíproco resguardar-se contra Práticas Anticompetitivas que possam ocorrer no território de uma Parte e que, além de violar as Leis de Concorrência daquela Parte, afetem adversamente o interesse da outra Parte em assegurar o funcionamento eficiente dos mercados daquela outra Parte.

2. Se uma Parte acreditar que Práticas Anticompetitivas realizadas no território da outra Parte afetam adversamente seus importantes interesses, a primeira Parte poderá, após consulta prévia à outra Parte, solicitar que as Autoridades de Defesa da Concorrência daquela outra Parte iniciem Atividades de Aplicação apropriadas. O pedido deverá ser o mais específico possível acerca da natureza das Práticas Anticompetitivas e de seu efeito nos importantes interesses da Parte solicitante, e deverá incluir oferta de informação e cooperação adicionais que as Autoridades de Defesa da Concorrência da parte solicitante forem capazes de fornecer.

3. As Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte solicitada considerarão, cuidadosamente, se iniciam ou ampliam Atividades de Aplicação com respeito às Práticas Anticompetitivas identificadas no pedido, e deverão prontamente informar a Parte solicitante de sua decisão. Se Atividades de Aplicação forem iniciadas ou ampliadas, as Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte solicitada deverão comunicar à Parte solicitante os seus resultados e, na medida do possível, seus progressos parciais, quando significativos.

4. Nada neste Artigo limitará a discricionariedade das Autoridades de Defesa da Concorrência da parte solicitada, ao amparo de suas Leis de Concorrência e políticas de aplicação das mesmas, no sentido de determinar a condução de suas Atividades de Aplicação, com respeito às Práticas Anticompetitivas identificadas no pedido, nem impedirá as autoridades da parte solicitante de conduzir Atividades de Aplicação com respeito a tais Práticas Anticompetitivas.

ARTIGO V

Coordenação Acerca de Matérias Interrelacionadas

1. Quando as Autoridades de Defesa da Concorrência das duas Partes estiverem levando a cabo Atividades de Aplicação, com respeito a matérias interrelacionadas, elas considerarão a conveniência de coordenação dessas Atividades de Aplicação.
2. Em qualquer entendimento de coordenação, as autoridades competentes de cada Parte procurarão conduzir suas Atividades de Aplicação levando em consideração os objetivos das Autoridades de Defesa da Concorrência da outra Parte.

ARTIGO VI

Prevenção de Conflitos; Consultas

1. Cada Parte deverá, ao amparo de suas leis e na medida em que for compatível com seus próprios importantes interesses, assegurar cuidadosa consideração aos importantes interesses da outra Parte, em todas as fases das Atividades de Aplicação, incluindo decisões relacionadas à iniciação de uma investigação ou procedimento, à amplitude de uma investigação ou procedimento e à natureza das medidas legais ou penalidades propostas em cada caso.
2. Qualquer Parte poderá solicitar consultas a respeito de qualquer matéria relacionada a este Acordo. A solicitação de consultas deverá indicar as razões para o requerimento e se qualquer limite de tempo processual ou outras considerações requerem que as consultas tenham procedimento acelerado. Cada Parte oferecerá consultas prontamente quando solicitada, com vistas a alcançar conclusão consistente com o objetivo deste Acordo.

ARTIGO VII

Atividades de Cooperação Técnica

As Partes concordam que é do interesse recíproco de suas Autoridades de Defesa da Concorrência trabalhar conjuntamente em atividades de cooperação técnica relacionadas à aplicação de suas leis e políticas de concorrência. Essas atividades incluirão, dentro de um quadro razoável de recursos disponíveis dos órgãos de defesa da concorrência: o intercâmbio de informações conforme o Artigo III deste Acordo; o intercâmbio de funcionários dos órgãos de defesa da concorrência para fins de treinamento nos órgãos de defesa da concorrência da outra Parte; a participação do pessoal dos órgãos de defesa da concorrência como conferencistas e consultores em cursos de treinamento sobre leis e políticas de concorrência, organizados ou patrocinados por suas Autoridades de Defesa da Concorrência; e quaisquer outras formas de cooperação técnica que as Autoridades de Defesa da Concorrência das Partes acordarem serem apropriadas para os fins deste Acordo.

ARTIGO VIII

Encontros de Autoridades de Defesa da Concorrência

Funcionários dos órgãos de defesa da concorrência das Partes deverão se encontrar periodicamente para trocar informações acerca de seus esforços e prioridades na aplicação de suas leis de concorrência.

ARTIGO IX

Confidencialidade

1. Não obstante qualquer outra provisão deste Acordo, nenhuma Parte estará obrigada a fornecer informações à outra Parte se o fornecimento de tal informação for proibido, segundo as leis da Parte detentora da informação, ou for incompatível com os importantes interesses daquela Parte.

2. A menos que acordado de forma diferente pelas Partes, cada Parte deverá manter o máximo de confidencialidade possível sobre as informações a ela fornecidas em sigilo pela outra Parte, nos termos deste Acordo. Cada parte deverá se opor, ao máximo possível e em consistência com as leis daquela Parte, a qualquer pedido, de uma terceira Parte, de fornecimento de tais informações confidenciais.

ARTIGO X

Leis Existentes

Nada neste Acordo exigirá que uma Parte tome qualquer medida, ou abstenha-se de agir, de uma maneira que não esteja em conformidade com suas leis existentes, ou que exija qualquer mudança nas leis das Partes ou de seus respectivos estados.

ARTIGO XI

Comunicações Previstas neste Acordo

As comunicações previstas neste Acordo poderão ser efetuadas por comunicação direta entre as Autoridades de Defesa da Concorrência das Partes. As notificações previstas no Artigo II e os pedidos de consultas previstos nos artigos IV.2 e VI.2 deverão, entretanto, ser confirmados prontamente, por escrito, por meio dos canais diplomáticos costumeiros e deverão fazer referência às comunicações iniciais entre as Autoridades de Defesa da Concorrência, repetindo a informação já fornecida na primeira comunicação.

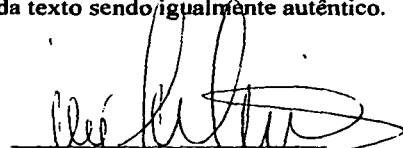
ARTIGO XII

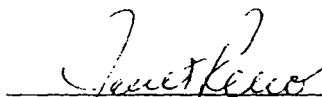
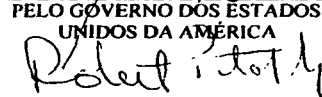
Entrada em Vigor e Denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor na data em que as Partes se informarem, por troca de Notas diplomáticas, do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias a sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser modificado por acordo mútuo das Partes. Emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Este Acordo permanecerá em vigor por período de tempo indefinido, a não ser que uma das Partes notifique a outra, por escrito, seu desejo de denunciá-lo. Nesse caso, o Acordo permanecerá em vigor 60 (sessenta) dias após a data da notificação.

Em fé do qual, os abaixo assinados, sendo devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este acordo.

Feito em Washington, em **26** de outubro de 1999, nos idiomas português e inglês, cada texto sendo igualmente autêntico.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
José Carlos Dias
Ministro da Justiça


PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA

Janet Reno
Procuradora Geral

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE LEURS AUTORITÉS DE CONCURRENCE EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DE LEURS LOIS DE CONCURRENCE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties ") ;

Désireux d'encourager une application réelle de leurs lois de concurrence grâce à la coopération entre leurs autorités de concurrence ;

Prenant en note leurs relations économiques étroites et que l'application judicieuse et efficace de leurs lois en matière de concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés et pour le bien-être économique des citoyens de leurs pays respectifs ;

Reconnaissant que la coopération et coordination des activités de mise en application peut permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante ;

Reconnaissant que la coopération technique entre les autorités de concurrence des parties contribuera à améliorer et à renforcer leur relation ; et

Prenant note en outre que leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois en matière de concurrence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et définitions

1. Le présent Accord a pour objet de favoriser la coopération y compris l'application des lois et la coopération technique entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, et d'assurer que celles-ci accordent une attention particulière à leurs intérêts importants respectifs en matière d'application de ces lois.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord :

a) L'expression " Agissements anticoncurrentiels " désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie ;

b) L'expression " Autorités responsables de la concurrence " désigne

i) pour le Brésil, le Conseil administratif pour la défense de l'économie (CADE) et le Secrétariat pour l'application des lois économiques du Ministère de la justice ; le Secrétariat de l'observatoire de l'économie au Ministère des finances.

ii) pour les États-Unis d'Amérique, le United States Department of Justice et le Fédéral Trade Commission;

c) " Loi(s) sur la concurrence " désigne

i) pour le Brésil, les Los fédérales 8884/94 et 9021/95 ; et les Mesures provisoires 1.567/97

ii) pour les Etats-Unis d'Amérique, la Sherman Act (15 U.S.C. paragraphes 1 à 7), la Clayton Acts (15 U.S.C. paragraphes 12 à 27), la Wilson Tariff Act (15 U.S.C. paragraphes 8 à 11) et la Fédéral Trade Commission Act (Act 5 U.S.C. paragraphes 41 à 58) dans la mesure où elles s'appliquent aux méthodes de concurrence déloyales, ainsi que les modifications y afférentes,

d) L'expression " Activité(s) de mise en application " désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence ou à d'autres nouvelles lois et règlements que la partie considère faisant partie de sa législation sur la concurrence.

Article 2. Notification

1. Sous réserve du paragraphe IX, chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent Article et à l'Article 11 de ses activités de mise en application spécifiées dans le présent article. La notification doit identifier la nature des pratiques qui font l'objet des investigations et les dispositions juridiques concernées. Elle doit être communiquée aussi rapidement que possible après que les autorités de concurrence d'une partie ont pris conscience que les circonstances exigeant la notification existent.

2. Les activités de mise en application devant normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes : (a) celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie ; (b) celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusionnements ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre Partie ; (c) celles qui concernent des fusionnements ou des acquisitions à l'égard desquels une ou plusieurs parties à la transaction, ou une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses Etats ; (d) celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie ; (e) celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie ; ou (f) celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent Article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

Article 3. Coopération pour la mise en application

1. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence et d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie dans la mesure où celles-ci sont compatibles avec leurs lois respectives et leurs intérêts fondamentaux et correspondent aux ressources disponibles,

2. Le présent Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

Article 4. Coopération visant des agissements anticoncurrentiels sur le territoire d'une partie qui ont des effets négatifs sur les intérêts de l'autre partie

1. Les parties reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de garantir un fonctionnement efficace de leurs marchés en mettant en application leurs lois respectives de concurrence afin de les protéger des pratiques anticoncurrentielles. Les parties reconnaissent en outre qu'il est de leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre des pratiques anticoncurrentiels qui peuvent avoir lieu sur le territoire de l'autre partie et qui, en plus de violer les lois anticoncurrentielles de la partie, peuvent affecter les intérêts de l'autre partie en prenant le contrôle des marchés de l'autre partie.

2. Si une des parties est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie entreprennent des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie requérante et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que les autorités responsables de la concurrence de la partie requérante sont en mesure de fournir.

3. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise examinent attentivement la question de savoir si il convient d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise informent promptement la Partie requérante de leur décision. Si des activités de mise en application sont entreprises, les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise avisent la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'ont les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande

ni d'empêcher les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de ces agissements anticoncurrentiels.

Article 5. Coordination visant des questions connexes

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités

2. Dans le cadre d'une entente de coordination, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties cherchent à mener leurs activités de mise en application d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie.

Article 6. Prévention des conflits : Consultations

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent Accord énoncé à l'Article premier examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent Accord. La demande de consultations doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultations dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

Article 7. Activités de coopération technique

Les parties reconnaissent qu'il est de l'intérêt commun de leurs autorités de concurrence de travailler ensemble dans le domaine des activités de coopération technique relatives à l'application des lois et des pratiques de concurrence. Ces activités comprennent, dans le cadre des ressources disponibles raisonnables de leurs agences respectives : l'échange de renseignements conformément à l'article III du présent accord, l'échange de personnel formé à la concurrence en vue de la formation du personnel de concurrence des agences de l'une et de l'autre partie, la participation de personnel de concurrence en tant que conférenciers ou de consultants à des séminaires de formation sur le droit de la concurrence organisés ou appuyés par les autorités de concurrence des deux parties et à d'autres formes de coopération technique sur lesquelles les autorités de concurrence jugeraient appropriées aux fins d'application du présent accord.

Article 8. Rencontre d'autorités de concurrence

Les responsables des autorités de concurrence des parties se rencontreront périodiquement pour échanger des informations sur leurs efforts en cours d'application des lois de concurrence et sur les priorités y relatives

Article 9. Caractère confidentiel des renseignements

1. Nonobstant tout autre disposition du présent Accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, chacune des parties maintiendra dans toute la mesure du possible le caractère confidentiel des renseignements que lui aura communiqué l'autre Partie en application du présent Accord. Chaque Partie refusera, en conformité à ses lois, toute demande de communication de renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.

Article 10. Lois en vigueur

Le présent Accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties, ou de ses Etats respectifs.

Article 11. Communications en vertu du présent Accord

Les communications en vertu du présent Accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'Article 2 et les demandes prévues aux paragraphes des articles 4 et 6 doivent être confirmées par écrit, sans délai par les voies diplomatiques ordinaires et renvoient à la communication initiale entre les autorités responsables de la concurrence en reprenant les renseignements qui y sont fournis.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification confirmant que les Parties ont mené à bonne fin leurs procédures internes pertinentes en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent accord peut être amendé par accord mutuel des parties. L'amendement entrera en vigueur selon la même procédure prévue au paragraphe 1 pour l'entrée en vigueur de l'accord

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 26 octobre 1999, en portugais et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre de la justice,
JOSE CARLOS DIAS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Ministre de la justice,
JANET RENO

